

LĒMUMI

PADOMES LĒMUMS (ES) 2019/117

(2019. gada 21. janvāris)

par nostāju, kas Eiropas Savienības vārdā jāieņem Apvienotajā padomē, kura izveidota saskaņā ar Ekonomisko partnerattiecību nolīgumu starp Eiropas Savienību un tās dalībvalstīm, no vienas puses, un DAK EPN valstīm, no otras puses, attiecībā uz Domstarpību novēršanas un noregulēšanas reglamenta un Šķirējtiesnešu un mediatoru rīcības kodeksa pieņemšanu

EIROPAS SAVIENĪBAS PADOME,

ņemot vērā Līgumu par Eiropas Savienības darbību un jo īpaši tā 207. pantu saistībā ar 218. panta 9. punktu,

ņemot vērā Eiropas Komisijas priekšlikumu,

tā kā:

- (1) Savienība un tās dalībvalstis 2016. gada 10. jūnijā parakstīja Ekonomisko partnerattiecību nolīgumu starp Eiropas Savienību un tās dalībvalstīm, no vienas puses, un DAK EPN valstīm, no otras puses⁽¹⁾ ("nolīgums"). To kopš 2016. gada 10. oktobra provizoriski piemēro attiecībām starp Savienību, no vienas puses, un Botsvānu, Lesoto, Namībiju, Svātini un Dienvidāfriku, no otras puses, un kopš 2018. gada 4. februāra – starp Savienību un Mozambiku.
- (2) Ievērojot nolīguma 102. panta 1. punktu, Apvienotajai padomei ir jābūt pilnvarām pieņemt lēmumus par visiem jautājumiem, uz kuriem attiecas nolīgums.
- (3) Ievērojot nolīguma 89. panta 1. punktu, Apvienotajai padomei ir jāpieņem Domstarpību novēršanas un noregulēšanas reglaments un Šķirējtiesnešu un mediatoru rīcības kodekss. Tāpēc Apvienotajai padomei tās pirmajā sanāksmē ir jāpieņem lēmums attiecībā uz Domstarpību novēršanas un noregulēšanas reglamentu un Šķirējtiesnešu un mediatoru rīcības kodeksu, kuri rīkojas saskaņā ar nolīguma III daļu.
- (4) Ir lietderīgi noteikt nostāju, kas Savienības vārdā ir jāieņem Apvienotajā padomē attiecībā uz Domstarpību novēršanas un noregulēšanas reglamenta un Šķirējtiesnešu un mediatoru rīcības kodeksa pieņemšanu.
- (5) Tādēļ Savienības nostājas Apvienotajā padomē pamatā vajadzētu būt pievienotajam lēmuma projektam,

IR PIEŅĒMUSI ŠO LĒMUMU.

1. pants

Nostājas, kas Savienības vārdā ir jāieņem Apvienotajā padomē attiecībā uz Domstarpību novēršanas un noregulēšanas reglamenta un Šķirējtiesnešu un mediatoru rīcības kodeksa pieņemšanu, pamatā ir Apvienotās padomes lēmuma projekts, kas pievienots šim lēmumam.

⁽¹⁾ OV L 250, 16.9.2016., 3. lpp.

2. pants

Šis lēmums stājas spēkā tā pieņemšanas dienā.

Briselē, 2019. gada 21. janvārī

*Padomes vārdā –
priekšsēdētāja*
F. MOGHERINI

PROJEKTS

APVIENOTĀS PADOMES LĒMUMS Nr. 2/2019

(… gada …)

par Domstarpību novēršanas un noregulēšanas reglamenta un Šķīrējtiesnešu un mediatoru rīcības kodeksa pieņemšanu

APVIENOTĀ PADOME,

nemot vērā Ekonomisko partnerattiecību nolīgumu starp Eiropas Savienību un tās dalībvalstīm, no vienas puses, un DAK EPN valstīm, no otras puses (“nolīgums”), un jo īpaši tā 89. panta 1. punktu un 100., 101. un 102. pantu,

IR PIEŅĒMUSI ŠO LĒMUMU.

1. pants

Ar šo pieņem šā lēmuma I pielikumā izklāstīto Domstarpību novēršanas un noregulēšanas reglamentu.

2. pants

Ar šo pieņem šā lēmuma II pielikumā izklāstīto Šķīrējtiesnešu un mediatoru rīcības kodeksu.

3. pants

Šis lēmums stājas spēkā tā pieņemšanas dienā.

… …

*Apvienotās padomes vārdā –**… tirdzniecības ministrs**ES pārstāvis*

I PIELIKUMS

Domstarpību novēršanas un noregulēšanas reglaments

1. pants

Definīcijas

Šajā reglamentā un saskaņā ar nolīguma III daļu (Domstarpību novēršana un noregulēšana):

- a) "administratīvais personāls", ja runā par šķīrējtiesnesi, ir personas, kas strādā šķīrējtiesneša vadībā un pakļautībā, izņemot palīgus;
- b) "konsultants" ir persona, kuru viena no Pusēm piesaistījusi, lai tā minēto Pusi konsultētu vai tai palīdzētu saistībā ar šķīrējtiesas procesu;
- c) "nolīgums" ir Ekonomisko partnerattiecību nolīgums starp Eiropas Savienību un tās dalībvalstīm, no vienas puses, un DAK EPN valstīm, no otras puses, kas parakstīts 2016. gada 10. jūnijā;
- d) "šķīrējtiesnesis" ir šķīrējtiesas kolēģijas loceklis;
- e) "šķīrējtiesas kolēģija" ir kolēģija, kas izveidota saskaņā ar nolīguma 80. pantu;
- f) "palīgs" ir persona, kas saskaņā ar iecelšanas noteikumiem un šķīrējtiesneša vadībā un pakļautībā veic izpēti vai palīdz minētajam šķīrējtiesnesim;
- g) "prasītāja Puse" ir Puse, kas pieprasa šķīrējtiesas kolēģijas izveidi saskaņā ar nolīguma 80. pantu;
- h) "diena" ir kalendārā diena;
- i) "Puse" ir domstarpību Puse;
- j) "atbildētāja Puse" ir Puse, par kuru tiek apgalvots, ka tā pārkāpj nolīguma 76. pantā minētos noteikumus; un
- k) "Puses pārstāvis" ir Puses valsts pārvaldes iestādes, aģentūras vai cita publisko tiesību subjekta nodarbināta vai iecelta persona, kas Pusi pārstāv domstarpībās sakarā ar nolīgumu.

2. pants

Paziņojumi

1. Jebkuru šķīrējtiesas kolēģijas pieprasījumu, paziņojumu, rakstveida iesniegumu vai citu dokumentu vienlaikus nosūta abām Pusēm.

Jebkuru vienas Puses pieprasījumu, paziņojumu, rakstveida iesniegumu vai citu dokumentu, kas adresēts šķīrējtiesas kolēģijai, vienlaikus kā kopiju nosūta arī otrai Pusei.

Jebkuru vienas Puses pieprasījumu, paziņojumu, rakstveida iesniegumu vai citu dokumentu, kas adresēts otrai Pusei, attiecīgā gadījumā vienlaikus kā kopiju nosūta arī šķīrējtiesas kolēģijai.

2. Jebkuru paziņojumu, kas minēts 1. punktā, nosūta, izmantojot e-pastu vai attiecīgā gadījumā citus telesakaru līdzekļus, kas reģistrē tā nosūtīšanu. Ja vien netiek pierādīts kas cits, šāds paziņojums ir uzskatāms par nogādātu tā nosūtīšanas dienā.

3. Visus paziņojumus adresē Eiropas Savienības Eiropas Komisijas Tirdzniecības ģenerāldirektorātam un DAK EPN valstu kontaktpersonai, kā paredzēts nolīguma 105. pantā.

4. Stikas pārrakstīšanās kļūdas pieprasījumos, paziņojumos, rakstveida iesniegumos vai citos dokumentos, kas attiecas uz šķīrējtiesas procesu, var izlabot, nogādājot jaunu dokumentu, kurā skaidri norādītas izmaiņas.

5. Ja dokumenta nogādāšanas termiņa pēdējā diena iekrīt Eiropas Komisijas vai attiecīgās DAK EPN valsts vai valstu brīvdienā vai svētku dienā, dokumentu uzskata par nogādātu nākamajā darb dienā.

6. Atkarībā no domstarpību rakstura visus pieprasījumus un paziņojumus, kas adresēti Tirdzniecības un attīstības komitejai, kā kopiju nosūta arī pārējām attiecīgajām apakškomitejām, kuras izveidotas saskaņā ar nolīgumu.

3. pants

Šķīrējtiesnešu iecelšana

1. Ja, ievērojot nolīguma 80. pantu, šķīrējtiesnesi izraugās izlozes kārtībā, Tirdzniecības un attīstības komitejas priekšsēdētājs nekavējoties informē Puses par izlozes datumu, laiku un vietu.

2. Pušu pārstāvji var piedalīties izlozē, un izlozi veic ar Pusi vai Pusēm, kas ir klāt.

3. Tirdzniecības un attīstības komitejas priekšsēdētājs rakstveidā informē katru personu, kas izraudzīta darbam par šķīrējtiesnesi, par viņas iecelšanu. Katra šāda persona piecu dienu laikā no dienas, kad viņa informēta par iecelšanu, apliecina abām Pusēm savu pieejamību.

4. Ja brīdī, kad saskaņā ar nolīguma 80. panta 3. punktu tiek iesniegts pieprasījums, nolīguma 94. pantā minētais saraksts nav izveidots vai neietver pietiekamu skaitu personu, šķīrējtiesnešus izraugās izlozes kārtībā no to personu vidus, ko oficiāli ierosinājusi viena vai abas Puses.

4. pants

Darba organizācijas sanāksme

1. Ja vien Puses nevienojas citādi, tās tiek ar šķīrējtiesas kolēģiju 10 dienu laikā no tās izveidošanas dienas, lai vienotos par jautājumiem, kuru apspriešanu Puses vai šķīrējtiesas kolēģija uzskata par lietderīgu, tai skaitā par:

- a) šķīrējtiesnešu atalgojumu un atļūdzināmajiem izdevumiem saskaņā ar Pasaules Tirdzniecības organizācijas (PTO) standartiem;
- b) atalgojumu palīgam(-iem), kas kopumā nepārsniedz 50 % no atalgojuma, kas maksājams šķīrējtiesnesim(-iem); vai
- c) procesa norises grafiku.

2. Šķīrējtiesneši un Pušu pārstāvji var piedalīties 1. punktā minētajā sanāksmē arī ar telefonsakaru vai videokonferences palīdzību.

5. pants

Pilnvaras

1. Ja vien Puses septiņu dienu laikā no šķīrējtiesas kolēģijas izveidošanas dienas nevienojas citādi, šķīrējtiesas kolēģijas pilnvaras ir šādas:

- a) izskatīt šķīrējtiesas kolēģijas izveidošanas pieprasījumā minēto jautājumu, ņemot vērā attiecīgos nolīguma noteikumus, uz kuriem atsaucas Puses;
- b) konstatēt to, vai aplūkojamais pasākums atbilst nolīguma 76. pantā minētajiem nolīguma noteikumiem; un
- c) sniegt ziņojumu saskaņā ar nolīguma 81. un 82. pantu.

2. Ja Puses vienojas par citām pilnvarām, tās 1. punktā noteiktajā termiņā informē šķīrējtiesas kolēģiju par šādi saskaņotajām pilnvarām.

*6. pants***Rakstveida iesniegumi**

Prasītāja Puse savu rakstveida iesniegumu nogādā 20 dienu laikā no šķīrējtiesas kolēģijas izveidošanas dienas. Atbildētāja Puse savu rakstveida iesniegumu nogādā 20 dienu laikā no prasītājas Puses rakstveida iesnieguma nogādāšanas dienas.

*7. pants***Šķīrējtiesas kolēģijas darbība**

1. Šķīrējtiesas kolēģijas priekšsēdētājs vada visas tās sanāksmes. Šķīrējtiesas kolēģija var deleģēt priekšsēdētājam pilnvaras pieņemt administratīvus un procesuālus lēmumus.
2. Ja vien nolīguma III daļā vai šajā reglamentā nav noteikts citādi, šķīrējtiesas kolēģija savu darbību var veikt ar jebkādiem līdzekļiem, ieskaitot telefonu, faksa sūtījumus vai datortīklus.
3. Šķīrējtiesas kolēģijas apspriedēs drīkst piedalīties vienīgi šķīrējtiesneši, tomēr šķīrējtiesas kolēģija var atļaut tās apspriedēs piedalīties arī šķīrējtiesnešu palīgiem.
4. Jebkuru lēmumu vai ziņojumu sagatavošana ir tikai un vienīgi šķīrējtiesas kolēģijas kompetencē, un to nevar deleģēt.
5. Ja rodas procesuāls jautājums, kas nav aplūkots nolīguma III daļā un tā pielikumos, šķīrējtiesas kolēģija, apspriedusies ar Pusēm, var pieņemt atbilstīgu procedūru, kas ir saderīga ar minētajiem noteikumiem.
6. Kad šķīrējtiesas kolēģija uzskata, ka ir nepieciešams mainīt kādu no procesuālajiem termiņiem, izņemot nolīguma III daļā noteiktos termiņus, vai ka ir nepieciešams veikt kādus citus procesuālus vai administratīvus pielāgojumus, tā pēc apspriešanās ar Pusēm rakstveidā tās informē par izmaiņu vai pielāgojumu iemesliem un par jauno termiņu vai nepieciešamajiem pielāgojumiem.

*8. pants***Aizstāšana**

1. Ja šķīrējtiesnesis nevar piedalīties lietas izskatīšanā, atsauc savu dalību vai ja ir nepieciešams viņu aizstāt, šķīrējtiesneša aizstājēju izraugās saskaņā ar nolīguma 80. panta 3. punktu.
2. Ja viena Puse uzskata, ka šķīrējtiesnesis neatbilst II pielikuma (Šķīrējtiesnešu un mediatoru rīcības kodekss) prasībām un šā iemesla dēļ būtu jāaizstāj, minētā Puse 15 dienu laikā no dienas, kad tā ieguva pietiekamus pierādījumus par šķīrējtiesneša iespējamo neatbilstību minētā pielikuma prasībām, par to informē otru Pusi.
3. Puses viena ar otru apspriežas 15 dienu laikā pēc otras Puses informēšanas.
4. Puses informē šķīrējtiesnesi par viņa iespējamo neatbilstību un var pieprasīt, lai šķīrējtiesnesis veiktu pasākumus nolūkā novērst iespējamo neatbilstību. Ja Puses attiecīgi vienojas, tās var šķīrējtiesnesi arī atcelt un saskaņā ar nolīguma 80. pantu izraudzīties jaunu šķīrējtiesnesi.
5. Ja Puses nespēj vienoties par to, ka nepieciešams aizstāt šķīrējtiesnesi, izņemot šķīrējtiesas priekšsēdētāju, katra no Pusēm var pieprasīt, lai šis jautājums tiktu nodots izskatīšanai šķīrējtiesas kolēģijas priekšsēdētājam, kura lēmums ir galīgs.
6. Ja šķīrējtiesas kolēģijas priekšsēdētājs konstatē, ka šķīrējtiesnesis neatbilst II pielikuma (Šķīrējtiesnešu un mediatoru rīcības kodekss) prasībām, saskaņā ar nolīguma 80. pantu izraugās jaunu šķīrējtiesnesi.
7. Ja Puses nespēj vienoties par to, ka nepieciešams aizstāt priekšsēdētāju, katra no Pusēm var pieprasīt, lai šis jautājums tiktu nodots izskatīšanai kādai no atlikušajām personām saskaņā ar nolīguma 94. pantu izveidotajā to personu sarakstā, kuras izraudzītas šķīrējtiesas kolēģijas priekšsēdētāja amatam. Tās vārdu izlozē Tirdzniecības un attīstības komitejas priekšsēdētājs. Šādi izraudzītā persona pieņem lēmumu par to, vai priekšsēdētājs atbilst II pielikuma (Šķīrējtiesnešu un mediatoru rīcības kodekss) prasībām. Minētais lēmums ir galīgs.

Ja tiek pieņemts lēmums par to, ka priekšsēdētājs neatbilst II pielikuma (Šķīrējtiesnešu un mediatoru rīcības kodekss) prasībām, saskaņā ar nolīguma 80. pantu izraugās jaunu priekšsēdētāju.

9. pants

Šķīrējtiesas sēdes

1. Balstoties uz laika grafiku, kas noteikts saskaņā ar 4. panta 1. punkta c) apakšpunktu, šķīrējtiesas kolēģijas priekšsēdētājs pēc apspriešanās ar Pusēm un pārējiem šķīrējtiesnešiem informē Puses par šķīrējtiesas sēdes datumu, laiku un vietu. Puse, kuras teritorijā notiek šķīrējtiesas sēde, šo informāciju publisko, ja vien šķīrējtiesas sēde nav slēgta.
2. Ja vien Puses nevienojas citādi, šķīrējtiesas sēde notiek Briselē, ja prasītāja Puse ir DAK EPN valsts vai attiecīgā gadījumā Dienvidāfrikas Muitas savienība (DMS), un DAK EPN valstu teritorijā, ja prasītāja Puse ir Eiropas Savienība. Ja domstarpības attiecas uz pasākumu, kuru veic kāda no DAK EPN valstīm, šķīrējtiesas sēde notiek minētās valsts teritorijā, ja vien minētā valsts 10 dienu laikā pēc šķīrējtiesas kolēģijas izveidošanas tai rakstveidā nepaziņo, ka būtu jāizmanto cita vieta.
3. Atbildētāja Puse sedz izdevumus saistībā ar šķīrējtiesas sēdes loģistikas pārvaldīšanu, tostarp izmaksas saistībā ar šķīrējtiesas sēdes norises vietas īri. Šādas izmaksas neietver nedz rakstiskās vai mutiskās tulkošanas izmaksas, nedz izmaksas saistībā ar konsultantiem, šķīrējtiesnešiem vai šķīrējtiesnešu administratīvo personālo vai palīgu(-iem) vai tiem maksājamās izmaksas.
4. Šķīrējtiesas kolēģija var rīkot papildu tiesas sēdes, ja Puses tam piekrīt.
5. Visi šķīrējtiesneši ir klāt sēdē visu sēdes laiku.
6. Ja vien Puses nevienojas citādi, neatkarīgi no tā, vai šķīrējtiesas sēde ir atklāta vai slēgta, tajā var piedalīties šādas personas:
 - a) Puses pārstāvji;
 - b) konsultanti;
 - c) palīgi un administratīvais personāls;
 - d) šķīrējtiesas tulki, tulkotāji un šķīrējtiesas kolēģijas referenti; un
 - e) eksperti, par kuriem šķīrējtiesas kolēģija nolēmusi saskaņā ar nolīguma 90. pantu.
7. Katra Puse ne vēlāk kā septiņas dienas pirms šķīrējtiesas sēdes šķīrējtiesas kolēģijai un otrai Pusei nogādā sarakstu ar to personu vārdiem un uzvārdiem, kuras attiecīgās Puses uzdevumā šķīrējtiesas sēdē mutvārdos sniegs argumentu vai cita veida izklāstu, un sarakstu ar citiem pārstāvjiem un konsultantiem, kuri piedalīsies šķīrējtiesas sēdē.
8. Ievērojot nolīguma 89. panta 2. punktu, šķīrējtiesas kolēģiju sēdes ir atklātas, ja vien šķīrējtiesas kolēģija pēc savas ierosmes vai pēc Pušu pieprasījuma nelemj citādi.
9. Šķīrējtiesas kolēģija, apspriežoties ar Pusēm, lemj par pienācīgiem loģistikas pasākumiem un procedūrām, ar kuriem nodrošina atklātu šķīrējtiesas sēžu iedarbīgu norisi. Šajās procedūrās var izmantot arī tīmekļapraidi tiešraidē vai slēgtā tīkla televīziju.
10. Šķīrējtiesas sēdes norise, kurā prasītājai Pusei un atbildētājai Pusei nodrošina vienādu laiku gan debašu, gan repliku sadaļā, ir šāda:

Debates

 - a) prasītājas Puses paskaidrojumi;
 - b) atbildētājas Puses paskaidrojumi.

Replikas

 - a) prasītājas Puses replika,
 - b) atbildētājas Puses replika.
11. Sēdē šķīrējtiesas kolēģija jebkurā laikā katrai no Pusēm var uzdot jautājumus.

12. Šķīrējtiesas kolēģija organizē sēdes protokolēšanu un protokola nogādāšanu Pusēm saprātīgā termiņā pēc šķīrējtiesas sēdes. Puses var sniegt savas piezīmes par protokolu, un šķīrējtiesas kolēģija tās var ņemt vērā.

13. Katra Puse 10 dienu laikā no šķīrējtiesas sēdes dienas var nogādāt papildu rakstveida iesniegumu par jebkuru sēdes laikā radušos jautājumu.

10. pants

Rakstveida jautājumi

1. Šķīrējtiesas kolēģija jebkurā procesa posmā var rakstveidā iesniegt jautājumus vienai vai abām Pusēm. Visu vienai Pusei iesniegto jautājumu kopijas sniedz otrai Pusei.

2. Katra Puse iesniedz otrai Pusei savu uz šķīrējtiesas kolēģijas jautājumiem sniegto atbilžu kopijas. Otrai Pusei ir iespēja septiņu dienu laikā pēc šādas kopijas nogādāšanas rakstveidā sniegt piezīmes par minētajām Puses atbildēm.

11. pants

Konfidencialitāte

1. Katra Puse un šķīrējtiesas kolēģija ievēro konfidencialitāti attiecībā uz jebkuru informāciju, ko otra Puse iesniegusi šķīrējtiesas kolēģijai un ko minētā otra Puse apzīmējusi kā konfidencialu. Ja Puse šķīrējtiesas kolēģijai iesniedz rakstveida iesniegumu, kas ietver konfidencialu informāciju, tā 15 dienu laikā iesniedz arī publiskojamu iesniegumu bez šīs konfidencialās informācijas.

2. Nekas šajā reglamentā neliedz Pusei publiskot savas nostājas izklāstus, ciktāl, atsaucoties uz otras Puses sniegto informāciju, tā neizpauž nekādu informāciju, ko otra Puse apzīmējusi kā konfidencialu.

3. Šķīrējtiesas kolēģija rīko slēgtu sēdi, ja vienas Puses iesniegumi un argumenti ietver komercnoslēpuma informāciju. Ja šķīrējtiesas sēde ir slēgta, Puses ievēro sēdes konfidencialitāti.

12. pants

Ex parte saziņa

1. Šķīrējtiesas kolēģija netiekas un nesazinās ar vienu Pusi otras Puses prombūtnē.

2. Neviens šķīrējtiesnesis pārējo šķīrējtiesnešu prombūtnē neapspriež ar vienu vai abām Pusēm izskatāmās lietas priekšmeta aspektus.

13. pants

Amicus curiae iesniegumi

1. Ja vien Puses piecu dienu laikā no šķīrējtiesas kolēģijas izveidošanas dienas nevienojas citādi, šķīrējtiesas kolēģija var pieņemt brīvprātīgus rakstveida iesniegumus no vienas Puses fiziskas personas vai vienas Puses teritorijā izveidotas juridiskas personas, kas ir neatkarīga no Pušu valdībām, ar noteikumu, ka:

a) šķīrējtiesas kolēģija tos saņēmusi desmit 10 dienu laikā no šķīrējtiesas kolēģijas izveidošanas dienas;

b) tie ir tieši nozīmīgi šķīrējtiesas kolēģijas izskatāmajiem faktiem vai tiesību jautājumiem;

c) tie ietver aprakstu par personu, kas iesniedz šo dokumentu, tai skaitā attiecībā uz fizisku personu – valstspiederību, bet attiecībā uz juridisku personu – izveides vietu, darbības veidus, juridisko statusu, vispārīgos mērķus un finansējuma avotus;

- d) tajos ir konkretizēts, kādas ir attiecīgās personas intereses saistībā ar šķīrējtiesas procesu; un
- e) tie ir sagatavoti valodās, ko Puses izvēlējušās saskaņā ar šā reglamenta 15. panta 1. un 2. punktu.

2. Šādi iesniegtos dokumentus nogādā Pusēm piezīmju sniegšanai. Puses 10 dienu laikā pēc nogādāšanas var izteikt šķīrējtiesas kolēģijai savas piezīmes.

3. Šķīrējtiesas kolēģija savā ziņojumā norāda visus iesniegtos dokumentus, ko tā saņēmusi saskaņā ar šā panta 1. punktu. Šķīrējtiesas kolēģijai nav pienākuma savā ziņojumā pievērsties šādi iesniegtajos dokumentos izklāstītajai argumentācijai; tomēr, ja tā to dara, tā ņem vērā arī visas piezīmes, ko Puses izteikušas saskaņā ar šā panta 2. punktu.

14. pants

Steidzami gadījumi

Nolīguma III daļā minētajos steidzamajos gadījumos šķīrējtiesas kolēģija pēc apspriešanās ar Pusēm attiecīgi pielāgo šajā reglamentā minētos termiņus. Šķīrējtiesas kolēģija informē Puses par minētajiem pielāgojumiem.

15. pants

Rakstiskā un mutiskā tulkošana

1. Nolīguma 77. pantā minētās apspriešanās laikā un ne vēlāk kā šā reglamenta 4. panta 1. punktā minētajā sanāksmē Puses cenšas vienoties par kopēju darba valodu lietas izskatīšanai šķīrējtiesas kolēģijā.
2. Ja Puses nespēj vienoties par kopēju darba valodu, piemēro nolīguma 91. panta 2. punktā izklāstītos noteikumus.
3. Atbildētāja Puse organizē mutvārdu paskaidrojumu mutisko tulkošanu Pušu izvēlētajās valodās.
4. Šķīrējtiesas kolēģijas ziņojumus un lēmumus paziņo Pušu izvēlētajā valodā vai valodās. Ja Puses nav vienojušās par kopēju darba valodu, šķīrējtiesas kolēģijas starpposma ziņojumu un galīgo ziņojumu sagatavo vienā no PTO darba valodām.
5. Jebkura Puse var iesniegt piezīmes par saskaņā ar šo reglamentu sagatavota dokumenta tulkotas versijas tulkojuma kvalitāti.
6. Katra Puse sedz izmaksas saistībā ar tās rakstveida iesniegumu rakstisko tulkošanu. Izmaksas saistībā ar nolēmuma rakstisko tulkošanu Puses sedz vienādās daļās.

16. pants

Citas procedūras

Šajā reglamentā noteiktos termiņus pielāgo atbilstoši speciālajiem termiņiem, kas paredzēti šķīrējtiesas ziņojuma vai lēmuma pieņemšanai procesā saskaņā ar nolīguma 84., 85., 86. un 87. pantu.

II PIELIKUMS

Šķīrējtiesnešu un mediatoru rīcības kodekss

1. pants

Definīcijas

Šajā rīcības kodeksā:

- a) "administratīvais personāls", ja runā par šķīrējtiesnesi, ir personas, kas strādā šķīrējtiesneša vadībā un pakļautībā, izņemot palīgus;
- b) "palīgs" ir persona, kas saskaņā ar iecelšanas noteikumiem šķīrējtiesneša vadībā un pakļautībā veic izpēti vai palīdz minētajam šķīrējtiesnesim;
- c) "kandidāts" ir persona, kuras vārds un uzvārds iekļauts nolīguma 94. pantā minētajā šķīrējtiesnešu sarakstā un kuras kandidatūra tiek izskatīta saistībā ar iecelšanu par šķīrējtiesnesi saskaņā ar nolīguma 80. pantu;
- d) "mediators" ir persona, kas izraudzīta kā mediators saskaņā ar nolīguma 78. pantu;
- e) "šķīrējtiesnesis" ir nolīguma 80. panta kārtībā izveidotās šķīrējtiesas kolēģijas loceklis.

2. pants

Piemērojamie principi

1. Lai ievērotu domstarpību noregulēšanas mehānisma integritāti un objektivitāti, ikviens kandidāts un šķīrējtiesnesis:
 - a) iepazīstas ar šo rīcības kodeksu;
 - b) ir neatkarīgs un objektīvs;
 - c) izvairās no tiešiem vai netiešiem interešu konfliktiem;
 - d) nepieļauj nepiedienīgu uzvedību un nerada nepiedienīguma vai neobjektivitātes iespaidu;
 - e) rīkojas atbilstoši augstiem uzvedības normu standartiem; un
 - f) neietekmējas no savtīgām interesēm, ārēja spiediena, politiskiem apsvērumiem, sabiedrības protestiem, lojalitātes pret vienu vai otru Pusi vai bailēm no kritikas.
2. Šķīrējtiesnesis nedz tieši, nedz netieši neuzņemas saistības un nepieņem labumus, kas jebkādā veidā varētu ietekmēt vai radīt iespaidu, ka ietekmē viņa pienākumu pienācīgu izpildi.
3. Šķīrējtiesnesis neizmanto savu amatu šķīrējtiesas kolēģijā, lai īstenotu personiskas vai privātas intereses. Šķīrējtiesnesis atturas no darbībām, kas varētu radīt iespaidu, ka kāds viņu varētu ietekmēt.
4. Šķīrējtiesnesis neļauj agrākām vai esošām finanšu, darījumdarbības, profesionālajām, personiskajām vai sociālajām attiecībām vai pienākumiem iespaidot viņa rīcību vai spriedumus.
5. Šķīrējtiesnesis atturas no stāšanās tādās attiecībās vai finansiālas ieinteresētības iegūšanas, kas varētu iespaidot viņa godprātīgumu vai kas pamatoti varētu radīt nepiedienīguma vai neobjektivitātes iespaidu.
6. Šķīrējtiesnesis savus amata pienākumus veic, nepieņemot un nelūdzot norādījumus no valdībām, starptautiskām valstiskām organizācijām vai starptautiskām nevalstiskām organizācijām vai privātiem avotiem, un tas nav bijis iesaistīts viņam izskatīšanā nodoto domstarpību iepriekšējās stadijās.

3. pants

Informācijas sniegšanas pienākumi

1. Ikviens šķīrējtiesneša kandidāts pirms piekrišanas savai iecelšanai par šķīrējtiesnesi saskaņā ar nolīguma 80. pantu sniedz informāciju par interesēm, attiecībām vai jautājumiem, kas varētu ietekmēt viņa neatkarību vai objektivitāti vai, objektīvi spriežot, varētu radīt iespaidu par nepiedienīgumu vai neobjektivitāti procesā.

2. Šajā nolūkā kandidāts dara visu iespējamo, lai uzzinātu par šādām interesēm, attiecībām un jautājumiem, tostarp finanšu interesēm, profesionālām interesēm, darba interesēm vai ģimenes interesēm.
3. Šā panta 1. punktā minētais informācijas sniegšanas pienākums ir ilgstošs pienākums, kas paredz, ka šķīrējtiesnesis informē par šādām interesēm, attiecībām un jautājumiem, kas varētu rasties jebkurā procesa stadijā.
4. Kandidāts vai šķīrējtiesnesis informē Tirdzniecības un attīstības komiteju – tiklīdz viņš uzzinājis – par visiem jautājumiem attiecībā uz šā rīcības kodeksa faktiskiem vai iespējamiem pārkāpumiem, lai tos varētu apsvērt Puses.

4. pants

Šķīrējtiesnešu pienākumi

1. Šķīrējtiesnesis pēc piekrišanas savai iecelšanai ir pieejams savu pienākumu veikšanai un visa procesa gaitā veic tos rūpīgi, godprātīgi, taisnīgi un bez kavēšanās.
2. Šķīrējtiesnesis izskata vienīgi tos jautājumus, kas izvirzīti procesa gaitā un kas nepieciešami lēmuma pieņemšanai, un neuztic šo pienākumu nevienai citai personai.
3. Šķīrējtiesnesis veic visus pasākumus, kas nepieciešami, lai nodrošinātu, ka viņa palīgi un administratīvais personāls ir informēti par šā rīcības kodeksa 2., 3., 4. un 6. pantā noteiktajiem pienākumiem un tos ievēro.

5. pants

Bijušo šķīrējtiesnešu pienākumi

1. Ikviens bijušais šķīrējtiesnesis izvairās no tādu darbību veikšanas, kas varētu radīt iespaidu par to, ka viņš savu pienākumu veikšanā rīkojās neobjektīvi vai guva labumu no šķīrējtiesas kolēģijas lēmuma.
2. Ikviens bijušais šķīrējtiesnesis ievēro šā rīcības kodeksa 6. pantā minētos pienākumus.

6. pants

Konfidencialitāte

1. Šķīrējtiesnesis nekādā gadījumā neizpauž publiski nepieejamu informāciju, kas attiecas uz procesu vai kas iegūta procesā, kuram viņš ir iecelts. Šķīrējtiesnesis nekādā gadījumā neizpauž un neizmanto šādu informāciju, lai gūtu personīgu labumu sev vai citām personām vai lai kaitētu citu personu interesēm.
2. Šķīrējtiesnesis neizpauž šķīrējtiesas kolēģijas lēmumu vai tā daļas, pirms tas ir publicēts.
3. Šķīrējtiesnesis nekādā gadījumā neizpauž informāciju par šķīrējtiesas kolēģijas apspriedēm vai kāda šķīrējtiesneša viedokli, nedz arī sniedz paziņojumus par procesu, kuram viņš iecelts, vai par procesā aplūkojamo domstarpību priekšmetu.

7. pants

Izdevumi

Katrs šķīrējtiesnesis reģistrē un sniedz noslēgumpārskatu par procesam veltīto laiku un par saviem izdevumiem, kā arī par savu palīgu un administratīvā personāla patērēto laiku un izdevumiem.

8. pants

Mediatori

Šo rīcības kodeksu *mutatis mutandis* piemēro mediatoriem.
